



Del 6 al 8 de noviembre, 2015

Organiza



ASOCIACIÓN
DE AUTORES DE
TEATRO

fundación sgae

Colabora

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

Organiza



fundación  sgae

Colabora

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

Convocatoria III Encuentro de Autores con Traductores XVI Salón Internacional del Libro Teatral

La **Asociación de Autores de Teatro (AAT)** y la **Fundación SGAE**, en colaboración con **Acción Cultural Española (AC/E)** y su Programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE), tienen el placer de invitarle al **III Encuentro de Autores con Traductores** que se celebrará dentro del marco de la **XVI edición del Salón Internacional del Libro Teatral**, que tendrá lugar en el Matadero de Madrid (Paseo de la Chopera, 14) del **6 al 8 de noviembre de 2015**.

Viernes, 6 de noviembre (17.00 h.)

Mesa redonda

**Presentación del III Encuentro de Autores con Traductores:
*traducción/ edición/ creación/ difusión***

Inaugurada por **Ignacio del Moral**, presidente de la Asociación de Autores de Teatro (AAT), **Manuel Aguilar**, presidente de la Fundación SGAE y **Jorge Sobredo**, director de programación de Acción Cultural Española (AC/E).

Con la participación de las traductoras: **Marta Graziani** (Italia), **Stefanie Gerhold** (Alemania), **María Jatsiemanuíl** (Grecia), **Ivana Krpan** (Croacia), **Iride Lamartina-Lens** (Estados Unidos) y **Junko Okamoto** (Japón).

Traducción/edición/creación/difusión. Bajo este título, las traductoras compartirán su visión sobre el panorama escénico de su país de origen, analizando el tipo de creación, edición y difusión de las obras teatrales. Se plantearán las problemáticas de la dramaturgia contemporánea en dichos países, así como las necesidades tanto estéticas como institucionales que pueden influir en la programación de autores españoles, con el fin de ilustrarles sobre cómo plantear sus propuestas y a quién dirigírselas, facilitando así la posibilidad de promoción de nuestros autores.

Organiza



fundación  sgae

Colabora

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

Del 6 al 8 de noviembre

Entrevistas de autores/as con traductoras

Se desarrollarán durante los días de celebración del Salón, teniendo una duración máxima de 20 minutos cada entrevista, tras las cuales se realizará un descanso de 10 minutos.

Horario de entrevistas: viernes 6 de 18.00 h. a 20.30 h, sábado 7 de 11.30 h. a 20.30 h. y domingo 8 de 11.30 h. a 14.00 h.

A lo largo de los tres días del encuentro, cada traductora verá un máximo de 25 autores, por lo que las plazas son limitadas y se adjudicarán por riguroso orden de inscripción y entrega de toda la documentación requerida.

Cada autor/a podrá solicitar entrevistarse con tres traductoras como máximo.

Inscripciones

Los/as autores/as deberán **solicitar sus citas** indicando las traductoras con las que desean encontrarse, así como un horario preferente para las mismas, entre el **5 y el 30 de octubre de 2015**.

Para ello, deberán remitir un correo electrónico a arteseszenicas@fundacionsgae.org, adjuntando la siguiente **documentación**:

- Datos de contacto (móvil y correo electrónico).
- Datos personales (nombre completo y número de socio SGAE o AAT).
- CV como autor.
- Sinopsis, género y número de personajes de las obras sobre las que se va a hablar durante el encuentro.
- Opcional: libreto de las obras que se quieren dar a conocer (formato PDF, peso máximo 2Mb).
- Nombre de las traductoras.

La documentación se remitirá a las traductoras en la semana previa al evento para que puedan personalizar las entrevistas.

La organización, una vez recibidas las inscripciones, se pondrá en contacto con cada autor/a para concretar el día y la hora de sus citas con las traductoras, intentando adaptarse a las preferencias del autor, si la planificación global lo permite.

CV Traductoras

Stefanie Gerhold (Alemania)

Escritora y traductora de literatura hispánica. De sus traducciones destacan, en narrativa, obras de Max Aub, Eduardo Mendoza, Horacio Castellanos Moya, entre muchos otros. En el ámbito del teatro, ha traducido a dramaturgos tan importantes como Guillem Clua, Jordi Galcerán y Juan Mayorga. Dos veces, en 1999 y en 2005, ha sido galardonada con el premio de traducción de la Embajada de España en Alemania.

Marta Graziani (Italia)

Traductora literaria. Lleva más de diez años traduciendo teatro contemporáneo español y colaborando con agentes teatrales. Desde 2013 forma parte de la (no) editorial italiana de traductores I Dragomanni, en la que es promotora, desde 2014, de una sección del catálogo enteramente dedicada al teatro y editada en *e-book*. Se ocupa también de *scouting*, gestión de derechos y coordinación de proyectos. Algunos de los autores de teatro que ha traducido son: José Luis Alonso de Santos, Jaime Salom, Raúl Hernández Garrido, Javier Ortiz y Paco Bezerra.

En 2015 EURODRAM –red europea de traducción teatral– selecciona dos traducciones tuyas de textos de Raúl Hernández Garrido (*Te mandaré una carta*) y Javier Ortiz (*José K, torturado*).

Además de su labor como traductora de narrativa y teatro, es profesora de lengua y literatura española en la enseñanza pública y realiza talleres de lectura de textos teatrales contemporáneos para estudiantes de secundaria.

Maria Jatsiemanuíl (Grecia)

Filóloga, teatróloga y traductora. Ha traducido (sola o en colaboración con otros) 93 obras del teatro español, catalán e hispánico, muchas de las cuales han sido publicadas o/y estrenadas. Ha traducido del italiano el libro de E. Barba y N. Savarese *L'arte segretta dell' attore*, y del inglés, gran parte de *History of the Theatre* de O. Brockett y F. Hildy. En 2010 creó con D. Psarrás la página web www.teatropasion.gr, dedicada al teatro iberoamericano. Ha sido tres veces finalista a premios de traducción teatral por las obras *Animales nocturnos* de J. Mayorga (Premio Ploritis 2009), *Rottweiler* de G. Heras y *La Chunga* de M. V. Llosa (Premio Museo Teatral, 2010 y 2011). Asimismo, su traducción de *Fora de joc* de S. Belbel ha sido premiada por EURODRAM (2015). Ha participado en congresos internacionales con ponencias sobre el teatro iberoamericano (UAB 2005, Oxford 2012, etc) y sus artículos y estudios han sido publicados en revistas literarias tanto en Grecia como en España. Desde enero de 2013 tiene su propia columna en la revista teatral ARTEZ.

Organiza



fundación sgae

Colabora

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

Ivana Krpan (Croacia)

Licenciada en Literatura Comparada y Filología Hispánica y doctorada en Humanidades por la Universidad de Zagreb (Croacia). De 2006 a 2015 trabaja como Profesora Doctora Ayudante en la misma universidad, y en la actualidad, dedicada a la investigación y la docencia posdoctorales en la Universidad de Salamanca. De 2002 a 2011 directora artística y pedagógica del Teatro de Hispanistas de la Universidad de Zagreb, colaboradora científica en los proyectos relacionados con el teatro español e hispanoamericano contemporáneo, la literatura de la frontera, el teatro histórico y la semiótica de las artes representativas. Traductora de español a croata de guiones cinematográficos, narrativa y textos dramáticos (*Animales nocturnos*, de Juan Mayorga y *Ping Pang Qui*, de Angelica Liddell/Altra Bilis).

Iride Lamartina-Lens (Estados Unidos)

Doctorada en Literatura Española por la Universidad de Rutgers, New Jersey (1986), profesora de Español en la Universidad de Pace, New York (1984-2015), directora de la Facultad de Idiomas Modernos (1992-2013) y co-redactora de la serie de traducción (38 números) *Estreno. Contemporary Spanish Plays* (2005-2015).

Como traductora ha publicado en la colección *Estreno. Contemporary Spanish Plays* (Eds. Lamartina-Lens y Berardini) las siguientes obras:

- *The Wind's Wounds (Las heridas del viento)* de Juan Carlos Rubio, número 39, New Jersey, 2016.
- *Darwin's Tortoise (La Tortuga de Darwin)* de Juan Mayorga, número 37, New Jersey, 2014.
- *Tsunami (Tsunami)* de Guillermo Heras, número 37, New Jersey, 2014.
- *In the Other Room (En la otra habitación)* de Paloma Pedrero, número 36. New Jersey, 2013.

Junko Okamoto (Japón)

Licenciada en Letras, especializada en Literatura Estadounidense (Universidad de Aoyama Gakuin, Japón) y doctorada en Estudios de Lengua y Cultura (Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka, Japón) con la tesis doctoral "Dramaturgia y Resistencia de Antonio Buero Vallejo". Desde 2012 es profesora asociada de la Universidad de Osaka. En 2014 publicó *Dramaturgo español contemporáneo, Antonio Buero Vallejo – Dramaturgia y resistencia bajo la dictadura franquista* y fue galardonada con el premio fomentador de KAWATAKE de la Asociación Japonesa de Teatro. También escribió "Un estudio del sufragio femenino en España" en *Conocimientos entrecruzados – Vestido, Religión, Mujeres*. Han traducido *La llamada de Lauren, Resguardo personal y Beso a beso* de Paloma Pedrero y *Santa Perpetua* de Laila Ripoll.

Organiza



fundación  sgae

Colabora

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

Para más información:

Asociación de Autores de Teatro (AAT)

Coordinación

Tel. 91 543 02 71

aat@aat.es

Fundación SGAE

Departamento de AAEE

Tel. 91 503 68 14/57

artescenicassgae.org